原文“会于会稽山阴之兰亭”，将会稽山阴翻译为了Shanyin County, Kuaiji Prefecture。将county和prefecture分开，体现了翻译用语的variety，值得注意的是：prefecture在剑桥词典上的解释是a political region or local government area in some countries, for example Japan, France, and Italy，也就是说这里可能进行了一些文化方面的转化。而地级市、地区都是广域统县政区，相当于郡、道等等，常常用prefecture翻译；县/县级市相当于县，县级市本质上不过是发达一些的县，它们都管辖镇乡，常常是用county翻译，在这里，会稽是郡而山阴是属于会稽的，所以使用了Shanyin County, Kuaiji Prefecture，比较准确。

原文“修禊事也”，修禊是古代民俗，于农历三月上旬的巳日到水边嬉戏，以祓除不祥，由于是中国古代传统民俗，所以没有直接相对的英文词汇用于翻译，因此此处采用了意译的方法，略去了具体的行为而译出了活动的内涵，dispelling bad luck and praying for good fortune，也就是消除晦气，祈求好运的意思，表达出了这个词所蕴含的人民对于美好生活的憧憬。而句末的“也”字，作为文言文的语助词，这里没有进行直接翻译，而是以for的形式，翻译出了“也”无实义，表判断的内在含义。

原文“茂林修竹”，原先“茂林”是讲林子很茂盛，而这里根据后文的“修竹”，可以推知这里的林子大概是一篇竹林，而不会是一大片郁郁葱葱的森林，并且茂林修竹描述的应该是一个局部的样子，所以这里没有采用forest(a large area of land that is covered with trees)的翻译，而是使用了flourishing branches的译法，显示出用词的贴切。

原文是一篇文言文，而engirdle则是一个并不常见的单词，并且常出现在诗/文中（poetic/literary，新牛津英汉双解大词典），最早见于1596年（韦氏大学英语词典），使用得恰到好处，使得语体色彩更加契合，并且历史感更加贴合。同样的用词还有后面的regal，inenarrable等。

但是译文将“觞”翻译作Wine glasses，个人认为并不是十分贴切.“觞”虽然是盛酒的杯子，但是glasses最常见的还是玻璃的意思，而当年的兰亭雅集上应该所使用的还是木制杯具，而“木”本身在中国文化里就具有一定的文化韵味，这里虽不强调这一点，但将觞翻作glasses,材质变作玻璃一是与当时的时代特点不相符，二是失了几分兰亭雅集的“雅”的趣味，故我认为这里的翻译尚可斟酌。

“极”字翻译作luxuriant则十分精彩，体现出贤士大夫在这种环境中得到的满足，在那样一个时代背景下显得难得而充盈。“信”字表示确实，这里用infinite翻译，用表示大小的词来翻译表示程度的词，也很巧妙。

“俯仰一世”，一俯一仰之间，比喻时间短暂，这里采用意译，直接使用它的比喻义，时间短暂，soon rushed to its end，rush这个词形象地表示了时光飞逝的感觉。

“当其欣于所遇”，原文“欣”字，没有直接翻译作“欣喜”（delighted），而是译作delighted and satisfied，即含欣喜意，又含满足意，这样的扩充，将原文言外之意以一种直接的方式翻译出来，能在翻译的过程中，让对文言文接触没那么深的外国读者也能去体会一个“欣”字所蕴含的饱满情感，符合appropriateness的翻译要求。

“情随事迁”，TL将“情”译作sentiment，而sentiment意为a thought, opinion, or idea based on a feeling about a situation, or a way of thinking about something（剑桥词典），本身就有关于某种情况，关于某事物的内在意味在里面，而情随事迁的意思本身也是情感随着情况的变化而变化，所以此处的sentiment的确比emotion更为贴切。

“感慨系之矣”，译文的动词选择了“well up”，和中文的涌上心头的说法相对应，这里忽略了“系之”，而选择形象反映了感慨油然而生的情状，一是“系之”语义上与前文情随事迁略有重复，二是更侧重于译出王羲之当时这样说的心理状态。

“不能不”是一个表示双重否定的词语，译文中没有直接翻译，而是选择了“isn’t it”这样的反问句式来传达原文一定程度上由“不能不”所表达的强烈语气，是一个很好的处理。

“嗟悼”一词使用了lament一词来翻译，lament的词典释义是to express sadness and feeling sorry about something（剑桥词典），比起它的同义词bemoan和bewail这种单纯的悲伤多了一分惋惜意（sorry），而比起 keen（to make a loud, long, sad sound, especially because someone has died）则稍显矜持，多了几分文人气质。相比较而言，lament的翻译是尤为splendid的。

“不能喻之于怀”，“怀”没有简单地译作“heart”，而是选择了innermost world，相较而言，innermost意为most secret and hidden（剑桥词典），相比较heart（used to refer to a person's character, or the place within a person where feelings or emotions are considered to come from）而言在内心更深处，更隐蔽难寻，这恰好与本句句意（无从明了，无法释怀）相合。

“有感”译作“have much to mediate about life and death”，有种将广泛的有感缩小范围至死生的调解的意味，当然大体上本文所阐述的也是对生死的感慨，但我个人认为，“有感”之感，一则如同“一千个读者眼中有一千个哈姆雷特”，不同人所见便有不同人之感，并不局限于生死的mediate之中，不可小而化之；二则本文所阐发的有关生与死的感慨并非是在生与死的对立中寻求统一，“一死生为虚诞”，已经反对了这种看法，“终期于尽”所发实为“庄子所言‘有所不得与’的‘物之常情’“（肖鹰《<兰亭序>与庄子生命观》），“岂不痛哉”还是难以摆脱生命无常、感怀伤世。因此这里的“有感”用“mediate about life and death”，一定程度上存在着TL和SL语义内涵上的偏差。